

Exercici de traducció

Aquest matí, crec que jo retava tota la impressió d'aquest somni; era com si el continués. Em semblava encara que estava separat de tu, que anava a romandre separat de tu molt temps, molt temps — i molt baix afequí: tota la meua vida — i que tota la vida caldria fer un gran esforç...

— Per què?

— Cadascú, un gran esforç per tal d'ajuntar-nos.

No prenia seriosament o temia prendre seriosament les seves paraules. Com per a protestar-me, el meu cor batent molt en un robtós coratge, li vaig dir:

— Doncs bé, jo, aquest matí, he somniat que anava a esposar-te tan fort, que res, res no podria separar-nos, sinó la mort.

— Creus que la mort pot separar? — pregunté ella.

— Vull dir ...

— Bon pensu que elle pot tornar a acortar,
al contrari, ... si, tornar a acortar allò que
ha estat separat durant la vida.

Mot això entrava en nosaltres tan ende-
vant que sento encara fins i tot l'entona-
ció de les nostres paraules. No obstant, sols
més tard vaig comprendre tota llur gravetat.

entius?

Dobrija A. Gide

Estagell, 10-2-49.

Ce matin, je crois que je restais sous l'impression de ce rêve (1) c'était comme si je le continuais. Il me semblait encore que j'étais séparée de toi, que j'allais rester séparée de toi longtemps, longtemps — et très bas elle ajouta (2) : toute ma vie — et que toute la vie il faudrait faire un grand effort...

— Pourquoi ?

— Chacun, un grand effort pour nous rejoindre (3).

Je ne prenais pas au sérieux ou craignais (4) de prendre au sérieux ses paroles. Comme pour y protester, mon coeur battant beaucoup dans un soudain courage je lui dis :

— Eh bien, moi, ce matin, j'ai rêvé que j'allais t'épouser si fort que rien, rien ne pourrait nous séparer — que la mort.

— Tu crois que la mort peut séparer ? reprit-elle.

— Je veux dire...

— Je pense qu'elle peut rapprocher, au contraire... oui, rapprocher ce qui a été séparé pendant la vie.

Tout cela entraînait en nous si avant que j'entends encore jusqu'à l'intonation de nos paroles. Pourtant je ne compris toute leur gravité que plus tard.

André GIDE. - La porte étroite.

Traduir aquest text en català.

Notes de vocabulari :

(1) - rêve, somni.

(2) - ajouta, afegí.

(3) - nous rejoindre, reunir-nos, ajuntar-nos.

(4) - craignais, temia.

NOM I ADREÇA de l'ALUMNE.

*Llu. Bohigas... Route de Narbonne.....
à Estapel (P.O.)*